



## Gemeinsame Erklärung

vom 16. September 2004

der Vertreter  
der Kantone Basel-Stadt, Basel-  
Landschaft, Aargau, Solothurn und Jura

des Französischen Staates, der Région  
Alsace, der Départements Bas-Rhin und  
Haut-Rhin,

sowie der Länder Rheinland-Pfalz und  
Baden-Württemberg

zum 9. Dreiländer-Kongress  
„Medien und Kommunikation  
am Oberrhein“  
in Basel

## Déclaration commune

du 16 septembre 2004

des représentants  
des Cantons de Bâle-Ville, de Bâle-  
Campagne, d'Argovie, de Soleure et du  
Jura

de l'État français, de la Région Alsace,  
des Départements du Bas-Rhin et du  
Haut-Rhin

ainsi que des Länder de Rhénanie-  
Palatinat et de Bade-Wurtemberg lors du

9<sup>ème</sup> Congrès Tripartite  
« Médias et Communication  
dans le Rhin Supérieur »  
à Bâle

## I. MEDIENKOOPERATION UND GRENZÜBERSCHREITENDE KOMMUNIKATION AM OBERRHEIN

Die Menschen am Oberrhein leben in einer Informations- und Kommunikationsgesellschaft.

Die modernen Kommunikationstechnologien erleichtern den Informationsfluss und verbessern den Informationsaustausch zwischen den deutschen, französischen und Schweizer Nachbarn - dies insbesondere in kultureller Hinsicht sowie unter wirtschaftlichen und sozialen Gesichtspunkten. Ein Mehrwert für den Oberrheinraum entsteht jedoch nur, wenn diese Technologien zwischen den Nachbarn im Grenzgebiet vernetzt werden und die Kompatibilität zwischen den unterschiedlichen nationalen Normen und Standards gewährleistet ist.

Die Verbindung und Vernetzung verschiedener Medien auch und gerade über nationale und kulturelle Grenzen hinweg, vom Radio über das Internet bis zum Fernsehen, zu Zeitungen und Online-Diensten trägt massgeblich zur Integration am Oberrhein bei. Von grosser Bedeutung sind deshalb die Realisierung und Fortführung gemeinsamer Medienprojekte unter Berücksichtigung der interkulturellen Aspekte.

Die nachbarschaftliche Kommunikation im Allgemeinen und die grenzüberschreitende Berichterstattung im Besonderen sind bestimmend für die Weiterentwicklung des gemeinsamen Kultur- und Lebensraumes Oberrhein.

Die Zusammenarbeit der Medien bedarf im Bewusstsein der finanziellen Aspekte und der rechtlichen Unterschiede am Oberrhein der Unterstützung durch die Akteure der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit.

## I. COOPERATION DANS LE DOMAINE DES MEDIAS ET DE LA COMMUNICATION TRANSFRONTALIERE DANS LE RHIN SUPERIEUR

Les hommes et les femmes du Rhin Supérieur vivent de plus en plus dans une société d'information et de communication.

Les technologies modernes de la communication facilitent la circulation de l'information et améliorent les échanges d'informations entre les régions voisines d'Allemagne, de France et de Suisse, notamment au niveau culturel comme au niveau économique et social. Cependant, pour créer une plus-value en faveur de l'espace du Rhin Supérieur, il est impératif de mettre en réseau les technologies des uns et des autres et d'obtenir la compatibilité des différents standards et normes en vigueur dans chaque pays.

L'intégration dans l'espace du Rhin Supérieur sera grandement favorisée par l'interconnexion et la mise en réseau des différents médias, depuis la radio et la télévision jusqu'aux journaux et aux services en ligne, en passant par l'Internet, surtout par-delà les frontières nationales et culturelles. C'est pourquoi la réalisation et le suivi des projets conjoints de médias qui tiennent compte des aspects interculturels, revêtent une importance capitale.

La communication transfrontalière en général, et l'information transfrontalière en particulier, sont des facteurs déterminants pour le développement de l'espace de vie et de travail commun qu'est le Rhin Supérieur.

Etant donné les difficultés liées aux aspects financiers et aux différences juridiques existantes dans notre espace, le soutien et l'implication des acteurs publics et privés de la coopération transfrontalière sont indispensables pour mener à bien les projets communs entre les médias.



## II. LEITZIELE

Vor diesem Hintergrund und unter Berücksichtigung der Vorarbeiten der Fachgruppen und Foren bekennen sich die Vertreter der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Solothurn und Jura, des Französischen Staates, der Région Alsace, der Départements Bas-Rhin und Haut-Rhin sowie der Länder Rheinland-Pfalz und Baden-Württemberg zu folgenden gemeinsamen Leitzielen:

- Austausch in den Bereichen Jugend, Bildung, Kultur, Wirtschaft, Wissenschaft, Verwaltung und Politik unter Berücksichtigung der Sprache des Nachbarn und der interkulturellen Dimension;
- Aufbereitung von Informationen und kompatibelem Datenmaterial zum Wirtschaftssektor „Medien und Kommunikation“ für alle Teilregionen am Oberrhein;
- Fortführung bisheriger sowie Entwicklung neuer gemeinsamer Projekte und Maßnahmen für eine gezielte Zusammenarbeit in den Bereichen Printmedien; Radio, Fernsehen und Neue Medien und Vermittlung nachhaltiger Impulse für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit in diesem Bereich;
- Vernetzung der Medien- und Kommunikationsexperten am Oberrhein;
- Verbesserung der grenzüberschreitenden Rahmenbedingungen für Medien und Kommunikation;
- Gestaltung der Informationsgesellschaft Oberrhein unter Berücksichtigung der Neuen Medien;
- Förderung von öffentlichen (Medien-) Debatten über regionale und nationale Grenzen hinaus;
- Vermittlung des grenzüberschreitenden Medien- und Kommunikationsraumes Oberrhein als Modell für andere europäische Grenzregionen.

## II. OBJECTIFS PRINCIPAUX

Dans ce contexte et au regard des contributions des groupes de travail et des forums, les représentants des Cantons de Bâle-Ville, de Bâle-Campagne, d'Argovie, de Soleure et du Jura, de l'État français, de la Région Alsace, des Départements du Bas-Rhin et du Haut-Rhin ainsi que des Länder de Rhénanie-Palatinat et de Bade-Wurtemberg reconnaissent vouloir poursuivre les objectifs communs suivants :

- favoriser les échanges concernant les jeunes, l'éducation et la formation, la culture, l'économie, les sciences, l'administration et la politique en prenant en considération la langue du voisin ainsi que la dimension interculturelle ;
- collecter et mettre à disposition des informations et des données compatibles relatives au secteur économique « Médias et Communication » pour toutes les composantes du Rhin Supérieur ;
- poursuivre les projets et mesures en cours et en développer d'autres afin de promouvoir de façon ciblée la coopération en matière de radio, de télévision et de presse écrite et de stimuler durablement la coopération transfrontalière dans ce domaine ;
- aider à la mise en réseau de professionnels des médias et de la communication dans l'espace du Rhin Supérieur ;
- améliorer les conditions-cadre transfrontalières concernant les médias et la communication ;
- donner forme à la société de l'information du Rhin Supérieur en impliquant les nouveaux médias ;
- promouvoir le débat public au-delà des frontières régionales et nationales ;
- diffuser l'image du Rhin Supérieur comme un espace transfrontalier des médias et de la communication, en tant que modèle pour d'autres régions frontalières en Europe.

### III. UMSETZUNG

Die Unterzeichner werden sich im Rahmen ihrer Möglichkeiten und in Abstimmung mit den zuständigen Institutionen für die Umsetzung der vorgenannten gemeinsamen Leitziele einsetzen.

Die Medien- und Kommunikationsverantwortlichen für den Oberrhein sind dazu aufgerufen, die in ihren Tätigkeitsbereich fallenden Projekte bei der Umsetzung zu unterstützen.

Die im Rahmen der Vorbereitung durch die Fachgruppen und Foren erarbeiteten Ideen und Vorschläge können hierzu als Grundlage dienen (vgl. Kongressdokumentation).

Insbesondere appellieren die Unterzeichner an die Medienschaffenden und Kommunikationsverantwortlichen für den Oberrhein, die regionale grenzüberschreitende Berichterstattung als elementaren Bestandteil ihrer Informationspflicht für den gemeinsamen Lebens- und Kulturraum Oberrhein anzuerkennen und diese zu fördern.

Die Unterzeichner bitten die Deutsch-französisch-schweizerische Regierungskommission und die Oberrheinkonferenz die Realisierung der Kongressergebnisse zu unterstützen.

Die aus dem Kongress resultierende weitere Entwicklung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Bereich „Medien und Kommunikation am Oberrhein“ soll bis Ende 2007 durch die Partner des 9. Dreiländer-Kongresses evaluiert werden.

### III. REALISATION

Les signataires œuvreront, dans la mesure du possible et en accord avec les institutions responsables, en faveur de la réalisation des objectifs communs susmentionnés.

Les responsables des médias et de la communication du Rhin Supérieur sont appelés à soutenir la réalisation des projets qui concernent leur domaine d'activité.

Comme base de travail, il sera possible de se référer aux idées et propositions que les groupes de travail et les forums ont élaborées en amont du Congrès (voir documents du Congrès).

Les signataires lancent en particulier un appel aux professionnels des médias et aux responsables de la communication dans la région du Rhin Supérieur, afin qu'ils reconnaissent que rendre compte de l'actualité transfrontalière fait partie intégrante de leur devoir d'information au bénéfice de l'espace culturel et de vie du Rhin supérieur.

Les signataires demandent à la Commission intergouvernementale franco-germano-suisse et à la Conférence du Rhin Supérieur de soutenir la mise en œuvre des résultats du Congrès.

La coopération transfrontalière dans le domaine « Médias et Communication dans le Rhin Supérieur » telle qu'elle aura été impulsée par le Congrès devra être évaluée par les partenaires du 9<sup>ème</sup> Congrès Tripartite d'ici fin 2007.

## Unterzeichner / Signataires

Für den Kanton Basel-Stadt

Für den Kanton Basel-Landschaft

Dr. Hans Martin Tschudi  
Regierungsrat Kanton Basel-Stadt

Urs Wüthrich-Pelloli  
Regierungsrat Kanton Basel-  
Landschaft

Für den Kanton Aargau

Für den Kanton Solothurn

Peter C. Beyeler  
Regierungsrat Kanton Aargau

Roberto Zanetti  
Regierungsrat Kanton Solothurn

Pour la République et le Canton du Jura

François Roth  
Ministre de la République et du Canton  
de Jura

Pour l'Etat français

Michel Thénault  
Préfet de la Région Alsace,  
Préfet du Bas-Rhin

Pour le Département du Bas-Rhin

Philippe Richert  
Président du Conseil Général du Bas-  
Rhin

Für das Land Rheinland-Pfalz

Kurt Beck  
Ministerpräsident des Landes Rheinland-  
Pfalz

Pour la Région Alsace

Adrien Zeller  
Président du Conseil Régional  
d'Alsace

Pour le Département du Haut-Rhin

Charles Buttner  
Président du Conseil Général du  
Haut-Rhin

Für das Land Baden-Württemberg

Helmut Rau  
Staatssekretär im Ministerium für  
Kultur, Jugend und Sport Baden-  
Württemberg

